

Еврипид. Ион

Перевод Иннокентия Анненского
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999
OCR Бычков М.Н. mailto:bmh@lib.ru

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Гермес (III)	Старик – дядька Креусы (III)
Ион, сын Феба и Креусы (I)	Раб Креусы (III)
Хор – рабыни Креусы	Пифия, дельфийская пророчи-
Креуса, царица афинская (II)	ца (III)
Ксуф, ее муж (III)	Афина (III)

ПРОЛОГ

Сцена представляет свободное пространство перед храмом Аполлона в Дельфах. Фронтон богато изукрашен живописью и скульптурой. В глубине видны горы, ближе к храму – лавровая роща. Рассвет.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Гермес

- Старинный кров бессмертных – небеса, –
Лоснящий медью плеч Атлант когда-то
Родил с богиней Майю: это мать
Моя была, отец мой – Зевс великий.
И это я, слуга бессмертных, в Дельфы
Пришел, где Феб, заняв срединный храм,
И что теперь творится, и что будет,
Размеренной вещает речью. Есть
В Элладе славный город: в честь Паллады,
Сверкающей копьем, он наречен.
Там Аполлон принудил к браку дочь
10 Креусу Эрехтея, под навесом
Той северной скалы, где кремль стоит...
(Ск_а_лам тем имя "Долгих" дали люди.)
Не знал отец, что дочь его, царица,
От Феба носит бремя; так желал
Сам Аполлон. Когда ж настало время,
Родив в чертогах сына, нежный плод
Под ту же сень, где сочеталась с богом,
Царица отнесла и на смерть сына –
Малютку обрядила: в закругленной
Положен он корзинке крепкой был...
20 Был соблюден и дедовский обычай
Царицею: рожденного землей
Когда беречь давала Аглавридам
Кронида дочь, она на помощь им
Двух змей еще приставила к ребенку;
С тех пор в Афинах золоченых змей
На шею надевают детям. Этот
Девичий свой убор надев на сына,
Царица с ним простилась. А ко мне
Взмолился брат: "Ты знаешь край, конечно,
30 Людей тех самородных, край Афины,
Возьми же – там, в пещере, есть дитя,